

RAÍCES

De la música folclórica a Manuel de Falla

JOVEN ORQUESTA DE CANARIAS
+
LOS SABANDEÑOS



TENERIFE 19/09 FUERTEVENTURA 20/09
LA PALMA 22/09 BARCELONA 24/09 MADRID 26/09

Introducción

Este concierto de la Joven Orquesta de Canarias junto a Los Sabandeños celebra un encuentro excepcional entre tres importantes efemérides: el 10º aniversario de la formación, el 60.º aniversario de Los Sabandeños y el 150.º aniversario del nacimiento de Manuel de Falla. Tres hitos que convergen en un programa concebido como un viaje por las raíces y la evolución de la música de inspiración popular.

De la mano de Víctor Pablo Pérez, el recorrido se sumerge en el rico patrimonio folclórico y tradicional que ha definido la identidad musical de Canarias y de España, representado por la inconfundible trayectoria de Los Sabandeños, referentes en la conservación y difusión de la música popular. El programa explora el universo sonoro de Manuel de Falla, figura esencial del nacionalismo musical español, cuya obra supo transformar las melodías, ritmos y colores del acervo popular en un lenguaje artístico de proyección universal, en esta ocasión interpretado por el pianista Juan Pérez Floristán.

La Joven Orquesta de Canarias se convierte así en el nexo entre tradición y futuro, poniendo en valor el legado cultural que comparten estas tres celebraciones. Un concierto que invita al público a descubrir cómo la música popular y la creación sinfónica dialogan, se enriquecen mutuamente y mantienen viva una herencia que continúa inspirando a nuevas generaciones.



Programa

Parte I

C. SAINT-SAËNS / L. DURÁN

*Campanas de Las Palmas 6 Estudios, Op. 111: No.4.**

*Vals canariote**

* Obras ganadoras del concurso de orquestación
FUNDACIÓN DISA - JOCAN

M. FALLA

Noches en los Jardines de España

En el Generalife

Danza lejana

En los jardines de la Sierra de Córdoba

Parte II

R. GIL ROLDÁN / ELFIDIO ALONSO

La Cantata del Mencey Loco

Selección: *La Raza y Canto Final*

CARLOS PINTO GROTE / ELFIDIO ALONSO

Llamarme Guanche

ANÓNIMO XIV/ ELFIDIO ALONSO
La Leyenda de San Borondón

ELFIDIO ALONSO
El Pescador de Morenas

BRAULIO
Tenerife

SILVIO RODRÍGUEZ
Unicornio

CARMELO LARREA
Dos Cruces

ERNESTO LECUONA
Aquella Tarde

BENITO CABRERA
Voces del Meridiano



Joven Orquesta de Canarias

VIOLINES I

Alejandro Gómez Rodríguez
Ana Alonso Gutiérrez
Carla de los Ángeles Meléndez Ledezma
Carlos Santana Santana
Diego Melero Monsálvez
Eduardo Fraga Baquero
Kurt Hoyer
María Asunción Ortiz Hernández
Marie Esther Cooper Aube
Pablo Araya Betancort
Pablo Ramos Ferrer
Raúl Marichal del Castillo

VIOLAS

Antonio Santana Domínguez
Blandina Imelda Dimande
Fátima Arencibia Corbera
Gloria Espada Carballar
Hernán García García
Liz Flor González Durán
Raquel Hernández Santana
Rosa Elena Padilla Martín

CONTRABAJO

Érika Gutiérrez Castillo
Evelyn Rodríguez Hernández
Daniella Ramos Ángel
Iker Molina Martín
Tomás Rodríguez de la Cruz

VIOLINES II

Alba García Jiménez
Alba Giner Maroto
Andrés Doria
Elena Molina Ortega
Irene Expósito Martín
Kento Martín Taniguchi
Laura Gómez González
Lucía Eliche La Rosa
Nieves María Abad Martín
Román Vela Julián

VIOLONCHELOS

David Rodríguez Marrero
Elmer Díaz García
Inés López Gallagher
Javier Torres Andueza
Jesús Sánchez Batista
Julia Ros Iniesta

FLAUTAS

Daniel Ojeda Sánchez
Elizabeth Branda Martínez Torres
Lucas William Pérez Hale

OBOES

María Cárdenes Torres
Miguel Alonso Prada
Paula del Carmen Pérez Jiménez

FAGOTES

Carolina Santana Santana
Francisco Javier Lozano Cuéllar

TROMPAS

Aday González López
David González Esteban
Diego Alaminos Calvo
Pablo Moreno Nogales

TROMBONES

Gael Arbona Iliada
Lucía Socas Hernández
Ibai Adrián Codesal (**Trombón Bajo**)

ARPA

Sofía Yanes González

TROMPETAS

Emilio López Hernández
Arianna del Carmen Navarro Pérez
Jesús Rubén Afonso Morín

TUBA

Alberto Domínguez Trujillo

PERCUSIÓN

Andrea de la Cruz Armas Batista
Lucas Sánchez Ranz
María Vera González
Raúl Fernández Morales

CELESTA

Cristina Rodríguez Pastor



Víctor Pablo Pérez

Director artístico de la JOCAN desde 2016. Director honorario de Sinfónica de Tenerife, Víctor Pablo Pérez, realiza sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid y en la Hochschule für Musik de Múnich. Entre 1980 y 1988 fue director artístico y titular de la Sinfónica de Asturias y entre 1986 y 2005 de la Sinfónica de Tenerife. En 1993 toma las riendas de la Sinfónica de Galicia, labor que lleva a cabo hasta 2013, año en el que se incorpora como

director artístico y titular a la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid hasta el año 2021. Ha trabajado con otras Jóvenes Orquestas como la Joven Orquesta de Galicia, la Joven Orquesta de Andalucía y la Joven Orquesta de Euskal Herria entre otras. Ha colaborado de forma habitual con el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, o el Festival Mozart de La Coruña y en diversos festivales internacionales de música como, el Festival Internacional de Música de Canarias, Perelada, Granada, Santander, Schleswig-Holstein, Festival Bruckner de Madrid, el festival de ópera Rossini (ROF), el Festival de San Lorenzo de El Escorial o la Quincena Musical de San Sebastián.





Los Sabanderos

Comienzan su actividad en 1975, en el entorno Universitario de La Laguna. Acumulan casi 60 años de trayectoria ininterrumpida y más de 95 trabajos discográficos. Su labor ha sido fundamental para preservar y difundir el folkllore canario, el cancionero latinoamericano y el bolero, con ventas globales que superan los dos millones de copias (reconocidas con el Disco de Diamante de la SGAE en 2007). Han llevado su música a escenarios de todo el mundo, incluyendo giras por Estados Unidos, Japón, gran parte de América Latina y actuaciones en el Parlamento Europeo. Entre sus innumerables galardones destacan la Medalla de Oro del Gobierno de Canarias (1995), el Premio Canarias de Cultura Popular (1997) y la máxima distinción del Parlamento de Canarias (2015). En 2009 fue-

ron nominados al Grammy Latino por "Te canto un bolero" junto a María Dolores Pradera, y en 2017 obtuvieron el Premio Internacional Cuba Disco por "Son Boleros". Han protagonizado grandes hitos, como actuaciones para 15.000 personas en la Expo de Zaragoza, conciertos benéficos en Venezuela y la celebración de su 50º aniversario junto a la Orquesta Sinfónica de Tenerife bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez. Recientemente, han impulsado proyectos enfocados en sus raíces como el espectáculo "ELLAS" (2020), dedicado al papel de la mujer en la tradición musical, y la creación de una sala de instrumentos populares en su Casa Museo.



Juan Pérez Floristán

Con 33 años, Juan Pérez Floristán es un referente del piano a nivel internacional. Su carrera se consolidó tras ganar el Primer Premio y el Premio del Público en certámenes de máximo prestigio: el Concurso "Arthur Rubinstein" de Tel Aviv (2021) y el "Paloma O'Shea" de Santander (2015), además de imponerse en el Concurso Steinway de Berlín (2015). Su trayectoria le ha llevado a debutar en escenarios como el Royal Albert Hall, el Wigmore Hall, la Herkulesaal de Múnich, la Filarmonía de San Petersburgo y el Teatro Colón de Buenos Aires. Cuenta con un repertorio de más de 30 conciertos

y ha actuado junto a orquestas de la talla de la BBC Philharmonic, la Filarmónica de Israel y la RTVE, bajo la batuta de directores como Jesús López Cobos, Juanjo Mena y Lahav Shani. En el ámbito de la música de cámara, es fundador del Trio Vibrart (junto a Miguel Colom y Fernando Arias) y ha colaborado con agrupaciones como el cuarteto Casals y solistas como Kian Soltani. Su discografía abarca grabaciones para Naxos, BBC Concert Orchestra y el aclamado álbum "AlgoRitmo". Formado inicialmente por su madre y maestros como Galina Eguiazarova y Eldar Nebolsin, cuenta con el apoyo personal y artístico inestimable de Elisabeth Leonskaja. Desde 2021 es Artista Oficial Yamaha y ejerce como profesor en la Fundación Barenboim y la escuela "La Colmena" de Sevilla.

Traducir a Saint-Saëns

Las piezas Vals canariote y Les cloches de Las Palmas son dos obras escritas por Camille Saint-Saëns para piano, que han sido orquestadas por quien firma estas líneas. En consecuencia, este breve comentario se centrará en el proceso de instrumentación y orquestación de estas dos obras pianísticas. Orquestar consiste en llevar una idea musical propia o una pieza preexistente a una agrupación sinfónica. De esta manera, la labor del orquestador es -por decirlo de algún modo- el equivalente musical del traductor literario. El traductor traduce, es decir, cambia el idioma de un libro, pero mantiene intacto -todo lo que se puede- el contenido obra original. El orquestador viene a ser algo parecido: alguien que cambia el “idioma” de una obra, pero sin alterar su contenido. Así, el famoso dicho *traduttore, traditore* también se puede aplicar a este oficio. Siempre que se lleva una obra para piano o cualquier otro instrumento a una agrupación distinta de la original, se corre el riesgo de perder algo de la esencia original de la pieza. Igual que al traducir un libro. La principal dificultad de la orquestación -que en el caso de las obras que hoy

oímos se acentuó notablemente- no es, por tanto, conocer a fondo y detalladamente las características técnicas de los instrumentos que componen una orquesta sinfónica. El verdadero reto, en cambio, es lograr mantener viva la mayor cantidad del mensaje original, de la esencia de la obra pianística a orquestar, en el momento de hacer la “traducción”. Es decir, la principal pregunta que se debe hacer el orquestador cuando se enfrenta a su tarea no es ¿qué instrumentos podrían sonar aquí?, sino ¿cuál es la idea esencial de este pasaje? ¿Qué busca aquí el compositor o compositora? Responder a estas preguntas es, en ocasiones, hartó complicado. Muchas veces es difícil extraer el efecto último que pretende generar un pasaje en concreto, y aún más complejo puede ser el llevarlo satisfactoriamente a la orquesta. En el caso de las obras que nos ocupan, así como el Vals canariote resultó una pieza muy intuitiva para orquestar, debo reconocer que Les cloches de Las Palmas supuso una dificultad especial. Había, en esta última, una gran cantidad de efectos palmarios del piano, muy naturales para ese instrumento, pero que resultaban difícilmente replicables en la orquesta. Es por ello que las preguntas hipotéticas que antes formulaba cobraron, en este caso, una especial relevancia. En algunos pasajes, me veía y me deseaba para deducir qué efecto buscaba el compositor y cómo podía yo imitar esas sonoridades en un contexto sinfónico. El trabajo, aun así, dio su fruto, y hoy me siento muy feliz de poder estar aquí, compartiendo con usted, este concierto. Concierto en el que sonará

por primera vez la versión orquestal de dos piezas brillantes que, con su traducción, todavía conservarán, espero, algo de su genialidad.

León Durán

Víctor Pablo Pérez Dirección
Los Sabandeños
Israel Espino González Dirección
Juan Pérez Floristán Piano



www.icdcultural.org/jocan



@jovenorquestadecanarias



Joven Orquesta de Canarias

ORGANIZA



JOVEN
ORQUESTA
DE CANARIAS



Instituto
Canario de
Desarrollo
Cultural



Gobierno
de Canarias
islas iguales



Vicerrectorado de
Innovación y Transferencia

Centro Superior
de Investigación
y Promoción
de la Música



COLABORA